Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
23. DEC 1963
Transmis à la Coordination

By

ML.

L. 8563/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22e oktober 1963 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 september 1961 betreffende de correspondenten voor de land- of tuinbouwbedrijfsleiding", heeft de 5e december 1963 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 22 octobre 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 29 septembre 1961 relatif aux correspondants pour la gestion des exploitations agricoles ou horticoles", a donné le 5 décembre 1963 l'avis suivant:

23.XII.63

Daar het ontwerp ertoe strekt, toelagen en vergoedingen toe te kennen waardoor nieuwe uitgaven kunnen ontstaan en organieke regelen te stellen inzake deze toelagen en vergoedingen, moet het onderscheidenlijk krachtens artikel 6, 2. en 3., van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole aan de Minister van Financiën en krachtens artikel 8, 3., van hetzelfde besluit aan de Minister tot wiens bevoegdheid het Algemeen Bestuur behoort voor akkoord worden voorgelegd, terwijl krachtens artikel 24 van hetzelfde besluit de aanhef het akkoord van deze beide Ministers, ieder met verwijzing naar de datum, moet vermelden.

Het ontwerp maakt enkel gewag van het akkoord van de Minister, Adjunct voor Financiën, zonder verwijzing naar de datum.

Volgens de verklaring van de gemachtigde ambtenaar heeft de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt tot wiens bevoegdheid het Algemeen Bestuur behoort zijn akkoord pas op 29 oktober 1963 gegeven, terwijl de Minister, Adjunct voor Financiën, dit op 25 november 1963 heeft gedaan.

De artikelen 2, 3 en 4 van het ontwerp strekken er onderscheidenlijk toe, in het koninklijk besluit van 29 september 1961 na artikel 5 twee nieuwe artikelen in te voegen en artikel 6 van genoemd besluit om die reden te verschuiven en te vernummeren tot artikel 8.

.../...

Het is noch wenselijk, noch gebruikelijk wijzigende artikelen in de plaats te stellen van het artikel dat de inwerkingtreding van de oorspronkelijke tekst regelt. Daardoor kan twijfel oprijzen omtrent de datum van inwerkingtreding van de wijzigende artikelen.

In plaats van het oorspronkelijk artikel betreffende de inwerkingtreding op te schuiven en de in te voegen artikelen te nummeren alsof zij behoorden tot de oorspronkelijke tekst, is het beter niet te raken aan de oorspronkelijke nummering maar de in te voegen artikelen van bisnummers te voorzien.

Hiervoor kan volstaan, artikel 2 van het ontwerp te stellen als volgt :

"In het koninklijk besluit van 29 september 1961 worden na artikel 5 de volgende twee artikelen ingevoegd :

Artikel 5bis. (tekst van het artikel dat door artikel 2 van het ontwerp als artikel 6 in bedoeld koninklijk besluit wordt ingevoegd).

Artikel 5ter. (tekst van het artikel dat door artikel 3 van het ontwerp als artikel 7 in bedoeld koninklijk besluit wordt ingevoegd)".

Artikel 4 van het ontwerp wordt overbodig en dient derhalve te worden weggelaten, terwijl de artikelen 5 en 6 van het ontwerp moeten worden vernummerd.

.../...

Verder zijn er bij het ontwerp nog de volgende vormopmerkingen te maken.

In de Franse versie van het tweede lid van de aanhef voege men na het woord "arrêté" het woord "royal" in.

De considerans zou duidelijker gesteld zijn als volgt :

"Overwegende dat de voorlichting welke de landbouwverenigingen voor hun leden geven, vooral wat betreft de boekhouding, met het oog op een betere exploitatie van de land- en tuinbouwbedrijven, dient te worden aangemoedigd;".

Voor de onderscheidenlijke vermelding van het akkoord van de Minister van Financiën en van de Minister tot wiens bevoegdheid het Algemeen Bestuur behoort, schrijve men :

"Gelet op het akkoord van de Minister, Adjunct voor Financiën, gegeven ... (datum van het akkoord);

Gelet op het akkoord van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, tot wiens bevoegdheid het Algemeen Bestuur behoort, gegeven ... (datum van het akkoord) ...".

De bepaling waarmede artikel 4 van het koninklijk besluit van 29 september 1961 door artikel 1 van het ontwerp wordt aangevuld, stelle men als volgt :

.../...

"Twee aanvullende toelagen van 200 frank elk worden verleend, enerzijds, voor het vaststellen en het te boek stellen der gegevens, die vereist zijn voor de berekening van de ruwvoedersefficiëntie gedurende de weideperiode en, anderzijds, voor het vaststellen van de beschikbare voorraden ruwvoeders en van de te voederen veestapel met het oog op de berekening van evenwichtige rantsoenen voor de wintervoeding".

Daar volgens de uitleg verstrekt door de gemachtigde ambtenaar de bedrijfsleidingsgroepen, waarvan sprake in het artikel dat bij artikel 2 van het ontwerp in het koninklijk besluit van 29 september 1961 wordt ingevoegd, om te kunnen erkend worden, moeten samengesteld zijn hetzij uit tenminste zeven landbouwers, hetzij tenminste zeven tuinbouwers, verdient de eerste zin als volgt te worden verduidelijkt :

"Bedrijfsleidingsgroepen, samengesteld uit hetzij tenminste zeven landbouwers, hetzij tenminste zeven tuinbouwers, kunnen door de Minister van Landbouw tegen de door hem vastgestelde voorwaarden worden erkend".

Om beter te doen blijken dat de vergoeding slechts wordt verleend voor zover de bedrijfsleidingsgroepen de gestelde voorwaarden naleven, verdient het aanbeveling het derde lid van hetzelfde artikel te stellen als volgt :

"Ten einde hun werkingskosten te helpen dekken, wordt aan de bedrijfsleidingsgroepen die de gestelde voorwaarden naleven jaarlijks een vergoeding ... (verder zoals in het ontwerp) ...".

.../...

In het nieuw artikel dat door artikel 3 van het ontwerp in het koninklijk besluit van 29 september 1961 wordt gevoegd, vervange men het woord "contractueel" door de woorden "schriftelijk en" die de bedoeling van de Regering duidelijker weergeven.

Le projet ayant pour objet, d'une part, l'octroi d'allocations et d'indemnités susceptibles d'entraîner des dépenses nouvelles , d'autre part, l'établissement de règles organiques concernant ces allocations et indemnités, il doit, en vertu respectivement des articles 6, 2. et 3., et 8, 3., de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire, être soumis à l'accord du Ministre des Finances et du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions. De plus, mention de l'accord de ces deux Ministres, avec référence à la date, doit être faite au préambule conformément à l'article 24 du même arrêté.

Le projet ne fait état que du seul accord du Ministre, Adjoint aux Finances, sans référence à la date.

Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, qui a l'administration générale dans ses attributions, a donné son accord le 29 octobre 1963, et le Ministre, Adjoint aux Finances, le 25 novembre 1963.

Les articles 2, 3 et 4 du projet ont respectivement pour objet d'insérer dans l'arrêté royal du 29 septembre 1961, deux articles nouveaux qui prennent place après l'article 5, l'article 6 dudit arrêté devenant par voie de conséquence l'article 8.

Il n'est ni d'usage, ni même souhaitable d'insérer des articles modificatifs à la place de l'article qui fixe l'entrée en vigueur du texte originaire, un tel procédé étant de nature à engendrer l'incertitude quant à la date de l'entrée en vigueur des articles modificatifs.

.../...

Plutôt que de reporter l'article originaire fixant l'entrée en vigueur et de numéroter les articles insérés comme s'ils faisaient partie intégrante du texte originaire, il s'indique de ne pas toucher à la numérotation primitive et d'affecter les articles nouveaux de numéros bis.]

A cette fin, il suffit de rédiger l'article 2 du projet ainsi qu'il suit :

"Dans l'arrêté royal du 29 septembre 1961, il est inséré un article 5bis et un article 5ter, rédigés ainsi qu'il suit :

Article 5bis. ... (texte de la disposition que l'article 2 du projet insère dans l'arrêté royal précité comme article 6).

Article 5ter. ... (texte de la disposition que l'article 3 du projet insère dans le même arrêté royal comme article 7)".

L'article 4 du projet devient superflu et doit, dès lors, être omis tandis que la numérotation des articles 5 et 6 du projet doit être modifiée en conséquence.

Le projet appelle, au surplus, les observations de pure forme ci-après :

A l'alinéa 2 du préambule, il y aurait lieu d'ajouter l'adjectif "royal" après le mot "arrêté".

.../...

Le considérant serait plus clairement conçu ainsi qu'il suit :

"Considérant qu'il convient, en vue d'une meilleure gestion des exploitations agricoles et horticoles, d'encourager l'initiation que les associations agricoles donnent à leurs membres, principalement en ce qui concerne la comptabilité;"

Les références respectives à l'accord du Ministre des Finances et à celui du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions, sont à formuler en ces termes :

"Vu l'accord du Ministre, Adjoint aux Finances, donné le ... (date de l'accord);

Vu l'accord du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, qui a l'administration générale dans ses attributions, donné le ... (date de l'accord);".

La version néerlandaise de la disposition par laquelle l'article 1er du projet complète l'article 4 de l'arrêté royal du 29 septembre 1961 serait mieux rédigée ainsi qu'il est proposé dans la partie néerlandaise de l'avis.

Il résulte des explications fournies par le fonctionnaire délégué que pour pouvoir être agréés, les groupes de gestion visés à l'article inséré dans l'arrêté royal du 29 septembre 1961 par l'article 2 du projet, doivent se composer soit d'au moins sept agriculteurs , soit d'au moins sept horticulteurs. Dès lors, il convient de le préciser dans la première phrase ainsi qu'il suit :

.../...

"Des groupes de gestion composés soit d'au moins sept agriculteurs, soit d'au moins sept horticulteurs, peuvent être agréés ... (la suite comme au projet) ...".

Pour qu'il fasse mieux ressortir que l'indemnité ne sera accordée qu'aux seuls groupes de gestion qui remplissent les conditions requises, l'alinéa 3 du même article devrait être ainsi conçu :

"Afin de contribuer à couvrir les frais de fonctionnement des groupes de gestion qui satisfont aux conditions imposées, il est alloué par groupe de gestion agréé, une indemnité annuelle de 2.500 francs au maximum , sur la base ... (la suite comme au projet) ... ".

Dans le nouvel article qu'insère dans l'arrêté royal du 29 septembre 1961 l'article 3 du projet, il conviendrait de remplacer les mots "par contrat" par les mots "par écrit", qui traduisent mieux les intentions du Gouvernement.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) F. LEPAGE.